

Литература

1. Академический словарь русской фразеологии / Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ЛЕКСРУС, 2020. – 896 с.
2. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.
3. Кобенко, Ю.В. Группа выразительных средств создания избыточности в немецком литературном языке / Ю.В. Кобенко // Современная германистика и западноевропейская литература (= Modern Germanic Philology and West-European Literature): коллективная монография. Вып. 4 / отв. ред. А.В. Иванов. – Москва : ФЛИНТА, 2022а. – С. 60–74.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Русс. Яз., 1984. – 944 с.
5. Макаровских, А.В. К вопросу о критериях отбора и систематизации единиц корпуса английского гендиадиса (на примере двухкомпонентных структур) // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики сборник материалов Второй всероссийской конференции с международным участием, Нижний Новгород, 21–22 Мая 2021. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2021. – С. 60–65.
6. Фразеологический словарь русского языка. – Москва : Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
7. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – URL: <https://www.dwds.de/wb/zwischen%20Hammer%20und%20Amboss> (дата обращения: 01.11.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

И.А. Матвеевко, Ю.П. Ажель
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Эволюция переводческих подходов журнала Библиотека для чтения» на примере повести У. Теккерея «Записки Желтоплюша» (1850–1860-е гг.)

В статье проанализированы переводческие интерпретации пародийной повести У.М. Теккерея «*Yellowplush Papers*» в контексте межтекстового взаимодействия оригинального и переводных текстов. В результате сравнительного анализа установлено, что более ранняя версия представляет собой адаптацию оригинального текста, в то время как последующая в большей степени передает авторское намерение и комический эффект оригинала.

Ключевые слова: пародия; перевод; У.М. Теккерей; «Записки Желтоплюша»; «Библиотека для чтения».

«Записки Желтоплюша» (1838) – первое произведение У. Теккерея, «проба пера», демонстрирующая уже на начальном этапе философско-эстетические взгляды писателя, выражающиеся в его непримиримости «ко всякому украшательству, чрезмерному преувеличению, ложной патетике и искажению истины» [3, с. 5–7]. Как отмечает американский теккереевед Дж. Луфбороу, «пародия была для Теккерея основным средством низвержения фальши и прорыва сквозь закоряченные литературные традиции. По сути дела, по мере ассимилирования новых литературных правил к его повествовательным канонам, иносказательная сатира переступала границы стилизованного трагедии и становилась его художественным сознанием» [9, с. 15].

Повесть-пародия У.М. Теккерея была переведена на русский язык дважды в 1854 и 1860 гг. Примечательно, что оба перевода были опубликованы в популярном толстом журнале «Библиотека для чтения». Переводы, появившиеся на страницах этого журнала с разницей в шесть лет, дают пищу для размышлений не только о рецепции английского писателя в России, но и о различии в переводческих подходах, реализованных в рамках одного издания. Симптоматично, что первый перевод печатался в журнале, еще возглавляемом О.И. Сенковским, а второй (1860 г.) – когда единоличным редактором стал А.Ф. Писемский (до этого руководство журнала осуществлялось А.В. Дружининым и А.Ф. Писемским).

Такие изменения в составе редакции «Библиотеки для чтения» не могли не отразиться на содержании журнала, а также на выборе переводческих стратегий при передаче иноязычного произведения. Хотя, по мнению Н.А. Вердеревской, «по традиции, идущей еще от Греча и Сенковского, она < «БдЧ» – И.М., Ю.А. > была именно «библиотекой для чтения», ориентирующейся на читателя, преимущественно провинциального, достаточно грамотного и любознательного, но далекого от литературных споров и мало интересующегося злободневными политическими новостями» [1, с. 97]. Тем не менее, как демонстрирует сравнительный анализ текстов переводов, переводческие стратегии значительно различались. Приведем для примера лишь некоторые фрагменты, подтверждающие данный тезис.

Thackeray's Yellowplush Papers: *The name of my nex master was, if posibil, still more ellygant and youfonious than that of my fust. I now found myself boddy servant to the Hornrabble Halgernon Percy Deuceace, youngest and fifth son of the Earl of Crabs* [10, с. 35].

Перевод 1854 г. («Записки мистера Желтоплюша», БдЧ): *Я очутился писцом у мистера Альджерсона Перси Дьюиса, младшего и пятого племянника мистера Крэбса* [5, с. 20].

Перевод 1860 г. («Записки лакея», БдЧ): *Вскоре я нашел нового барина, но такого барина, что никогда не покраснею за мою службу у него.*

Не без чувства гордости сделался я лакеем достопочтенного Гектора Перси Сенкпуан, седьмого сына английского пэра графа Крабс [4, с. 13].

Дословно: Имя моего следующего хозяина, если это возможно, еще более элегантно и благозвучно, чем первого. Теперь я очутился камердинером у достопочтенного Эджернона Перси Дьюиса, младшего и пятого сына графа Крабса.

Сложность перевода пародийного текста заключается в том, что в пародии «ироничному изображению подвергается система текстов, объединяемых в соответствующий дискурс. Объектом пародирования является не какой-либо один, конкретный текст, но вся совокупность потенциально возможных текстов, стоящих за своим дискурсом» [7, с. 219]. В случае с Теккереем пародия была направлена на роман «серебряной ложки», популярный в английской литературе в 1830-е гг., который, по сути, являлся рекламой светского образа жизни английской аристократии для новоявленной буржуазии. Для усиления пародийного эффекта текст «Записок» имитирует речь неграмотного лакея, включает обилие графонов и диалектизмов. В анализируемом фрагменте Желтоплюш представляет своего нового хозяина, используя эпитеты «*ellygant*», «*youfoniuous*», «*Hornrabble*», а также упоминая его родословную.

В переводе 1854 г. это описание оказалось не только значительно сокращено, но и изменено: «*boddy servant*» (камердинер) передано как «писец», но что еще более показательнее, «*son*» представлено как «племянник» – и эта замена родственной связи соблюдается на протяжении всего переводного текста. Очевидно, что этот перевод был осуществлен в русле идей О.И. Сенковского. Широко известен тот факт, что редактор по своему усмотрению изменял сюжет литературных произведений, вмешивался в язык и стиль публикуемых сочинений, заложив традицию «вымарывать десятки страниц» зарубежных произведений, «заменяя их своими, приспособляя их к тому слою читателей, для которых и существовал его журнал» [8, с. 293]. По воспоминаниям его жены, А.А. Сенковской: «То встречались места растянутые, мешавшие ходу действия, задерживающие интерес всей статьи, и которые гораздо лучше было укоротить, обрезать. То были места слабые, которые усердный редактор очень мог позволить себе усилить» [2, с. 78].

Более поздний перевод демонстрирует реализацию принципа доместикации, который обширно применялся в 1860-е гг. и, в частности, выдающимся русским переводчиком И.И. Введенским. Так, автор отечественной версии привносит в оригинальный текст реалии русского помещичьего быта, передавая существительное «*master*» («хозяин») как «барин», а «*boddy servant*» (камердинер) как «лакей». То, что переводчик принадлежит к так называемой «школе Жуковского», придерживающейся

принципов вольной интерпретации содержания подлинника, свидетельствует его свободное обращение с оригинальным текстом, «переиначивание его на свой лад вплоть до прибавления целых фраз от себя» [6, с. 72]: «никогда не покраснею за мою службу у него», «не без чувства гордости», «седьмого сына». В целом, испытывая затруднения в передаче неграмотной речи рассказчика, переводчик пытается сохранить иронический смысл за счет использования приема комической высокопарности и повторяющегося существительного «барин».

Thackeray's Yellowplush Papers.: *Well, we arrived at Dover – Ship Hotel – weal cutlets half a ginny, glas of ale a shilling, glas of neagush, half-a-crownd, a hapn 'y-worth of wax-lites four shillings. And so on. But master paid without grumbling; as long as it was for himself, he never minded the expens* [10, с. 75].

Перевод 1854 г. («Записки мистера Желтоплюша», БдЧ): *Вот мы приехали в Дувр: приморская гостиница – телячья котлетка – полгинеи; стакан элю – шиллинг; стакан лимонаду – полкроны; на полгинеи восковой свечи – четыре шиллинга, и так далее. Но Дьюсис платил без ропоту; для себя он не жалел никаких издержек* [5, с. 37].

Перевод 1860 г. («Записки лакея», БдЧ): *Наконец мы прибыли целы и невредимы в Дувр, где остановились в Ship Hotel. Я всегда говорил, что в провинции жить гораздо дешевле, но здесь это было наоборот, как мой барин скоро и узнал по своим издержкам. В Дувре все так дорого, что бедные трактиричики должны заставлять платить за обыкновенную котлетку три франка, за стакан элю двадцать пять су, а за несколько рюмок теплого вина два франка пятьдесят сантимов. Здесь зажечь одну свечку стоит гораздо дороже, чем сжечь в Лондоне целый их фунт. Впрочем Сенкпуан платил, не обращая внимания на цену. Когда дело касалось до его собственных издержек, то он не жалел ничего* [4, с. 25].

Дословно: *Наконец мы прибыли в Дувр – Шип отель – телячьи котлеты полгинеи, стакан эля шиллинг, стакан лимонада полкроны, восковые свечи за полпенни – четыре шиллинга. И так далее. Но хозяин платил без ропота; пока дело касалось его самого, он не возражал против расходов.*

В данном фрагменте автор перемещает своих героев во Францию, куда те отправляются, чтобы поправить свое материальное положение. Следуя традициям жанра фешенебельного романа, Теккерей предоставляет читателю конкретные цифры и факты из жизни аристократа.

В русской версии 1854 г. очевидно стремление переводчика следовать за автором и соблюдать большинство его установок. Он сохраняет стилистические и национально-культурные особенности оригинала, последовательно передавая названия монет английской денежной системы.

Одновременно с этим переводчик пытается снять ощущение «инокультурности» произведения, сопровождая свой вариант текста обильным просторечием: «стакан элю», «без ропоту». Вероятно, с этой же целью вместо перевода названия отеля «*Ship Hotel*» автор русской версии прибегает к описательному переводу: «приморская гостиница».

Яркой особенностью переводной версии 1860 г. является добавление в текст экспрессивных фраз, отсутствующих в оригинале: «я всегда говорил, что в провинции жить гораздо дешевле», «как мой барин скоро и узнал по своим издержкам», «в Дувре все так дорого, что бедные трактирщики должны заставлять платить» и т. д. Помимо приема распространения и использования сложных конструкций, к которым прибегает переводчик, добиваясь усиления непосредственного эмоционального эффекта, его «соавторское» вмешательство прослеживается в названиях французских денежных единиц, призванных придать повести яркий национальный колорит.

Подводя итог сравнительному анализу двух переводческих интерпретаций повести-пародии У.М. Теккерея «Записки Желтоплюша», опубликованных в журнале «Библиотека для чтения» в 1854 г. и 1860 г., можно сделать вывод о стремлении анонимных переводчиков донести до читателей художественные особенности произведения Теккерея, прибегая, при этом, к различным способам. Более ранняя версия представляет собой адаптацию оригинального текста, под которой принято понимать упрощение его лексического и грамматического состава для недостаточно подготовленных читателей. Подобная переводческая стратегия подразумевает значительное сокращение объема текста и соблюдение баланса между «осваивающими» и «очуждающими» тенденциями.

В отличие от раннего перевода версия 1860 г. в большей степени передает комический эффект оригинала. Реализуя авторское намерение, переводчик сохраняет и порой даже усиливает эту выразительную стилевую черту посредством использования приемов доместикации и распространения, употребления просторечной лексики, продолжения повествовательной игры с читателем. Симптоматично, что перевод выполнен в стиле И.И. Введенского, придерживающегося принципиального стремления – передавать не букву, а «дух» подлинника, что позволяет, несмотря на «соавторство» переводчика, сохранить индивидуальное своеобразие авторского текста и выгодно отличает его от ранней адаптированной версии.

4 Литература

1. Вердеревская, Н.А. Русский роман 40–60-х годов XIX века / Н.А. Вердеревская. – Казань : Изд-во Казанского ун-та, 1980. – 136 с.
2. Сенковская, А.А. Осип Иванович Сенковский: биографические записки его жены / А.А. Сенковская. – Санкт-Петербург : Типография Императорской Академии Наук, 1858. – 276 с.

3. Теккерей в воспоминаниях современников / Сост. Гениева Е.Ю. – Москва : Художественная литература, 1990. – 526 с.
4. Теккерей, У.М. Записки лакея / У.М. Теккерей // Приложение к «Библиотеке для чтения». – 1860. – Т. 160. – С. 3–80.
5. Теккерей, У.М. Записки мистера Желтоплюша / У.М. Теккерей // Библиотека для чтения. – 1854. – Т. СХХV. – С. 1–111.
6. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – Москва : Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.
7. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В.Е. Чернявская. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.
8. Чуковский, К.И. Высокое искусство / К.И. Чуковский // Чуковский К.И. Собрание сочинений : в 15 т. – Москва : Т8RUGRAM / Агентство ФТМ, 2017. – Т. 3. – С. 7–317.
9. Loofbourow, J. Thackeray and Form of Fiction / J. Loofbourow. – Princeton ; New Jersey : Princeton University Press, 1964. – 236 p.
10. Thackeray, W.M. The Yellowplush Papers / W.M. Thackeray. – New-York ; D. Appleton & Company, 1852. – 219 p.

А.А. Мелещенко (Дёмина)

Томский государственный педагогический университет

Сопоставление подходов к стратегиям языковой локализации видеоигр в отечественном и зарубежном переводе

Статья посвящена анализу существующих подходов к языковой локализации видеоигр в работах отечественных и зарубежных ученых. Рассматриваются существующие классификации переводческих стратегий. Предложено определение переводческих стратегий. Представлено сопоставление существующих подходов, описана их значимость при работе над языковой локализацией.

Ключевые слова: локализация; переводческие стратегии; компьютерные видеоигры; форенизация; доместикация.

Неуклонное развитие компьютерных технологий и рост индустрии видеоигр обуславливают востребованность локализации на рынке переводческих услуг. Несмотря на то, что локализация до сих пор не получила однозначного определения в силу своей многогранности как процесса, она является интересным направлением с точки зрения переводедения,